

Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010

Video: SDV_0649

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Textos para las clases: *Nankii ntá kijuo* ("El lugar de las aguas").

Participantes: Profa. Silvia Carrera Olivera

Fecha: Agosto 04, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México

Lengua: mazateco

Facilitador: Jean Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Nankii ntá kijuo

Nankii ntá nijuo nkuu nte má tuxi tsjo tsi tjín ntá nijuo xi nenguye tente 'nankí tsjotjin, nanki skjian xi tuxí tsjootjín.

Jintá naxi xi tí nibajen njá', njá', xinkúu ndjio njá' xi tjin tixa naxi nkjún.

Kuixi tsitse su sun ngayje nanki ntá xjo, taa ngayje chu, xuta, ko ngayje nixi tjín batenta nchán ko ti nakjen. Xinkuu nku tsi'xa xi tsi'kjen nju.

Abatsjo tsi tjín ntá nijuo, nchán xinkuu tsi 'ndjio xi bixuntu nkjia ba' tsi'ndjio xi nibaara ndjio mjiján, as'ie mangujin ko nta tinchantí.

Nta tixa xi tinchaya kintee 'ta nanki xi 'fi xutandaxjo ábandara ataa m'i ti'me kjintiá, kataa nta nijuo xi batsín j xinkuu nsjen ko xinkuu nta chiki, xi batsín tsjoo xuta xinkuu chinko ntá si. Ji nta xunka xi tibitjanki tibitjame kinte naxi ko xi tinibajen ijin ñjachó ko ijin nju xi tibeengayje nganti nga sti xi ti tsuntónjiiin batjin.

Ko xintuu ko ji nta tinchantí xi mji chjii yjee tu ma nemaní ní'yee, nkja basenkjin xuta.

NANKII NTÁ NIJUO

Nankii ntá nijuo nkuu nte má tuxi tsjo tsi tjin 1
ntá nijuo xi nenguye tente 'nankí' tsjotjin, nanki
Skjian xi tuxí tsjootjin.

Jintá naxi xi tí nibajen 'nja', 'nja', xinkúu ndjio
nja xi tjin tixa naxi nkjún.

Kuixi tsitse su sun ngayje nanki ntá xjo,
taa ngayje chu, xuta, ko ngayje nixi tjin
batenta nchán ko ti nakjen. Xinkuu nku
tsi'xa xi tsi'kjen nju.

Abatsjo tsi tjin ntá nijuo, nchán xinkuu tsi ndjio
xi bixuntu nkja ba' tsi'ndjio xi nibaara
ndjio mjiján, as'ie mangujin ko nta tinchanti.

Nta tixa xi tinchaya kintee 'ta nanki xi 'fi
xutandaxje ábandara ataa m'i ti'me kjintia,

Katag nta nijuo xi batsín i xinkuu nsjen ko xinkuu
nta chiki, xi batsín tsjoo xuta xinkuu chinko ntá si.
ji nta xunka xi tibitjanki tibitjame kinte naxi ko xi
tinibajen ijin njachó ko tjin nju xi tibeé ngaye nganti
nga sti xi tí tsutonjin batjin

Ko xintuu ko ji nta tinchanti xi mji
chjii yjee tu ma nemani ni'yee, nkja basenkjin 2
xuta.

Fig. 1. Papelógrafos del texto para las clases: Nankii ntá kijuo.

Video: SDV_0649

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Traducción al castellano de texto para las clases: *Nanki má mitg chumitjín* ("El lugar de las aguas").

Participantes: Profa. Silvia Carrera Olivera

Fecha: Agosto 04, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

"El lugar de las aguas"

El lugar de las aguas, el lugar de las abundantes aguas que bañas a la hermosa ciudad de Jalapa, la ciudad fresca y hermosa.

Tu cascada que bajas del cerro, brillante y cristalina como perla hallada en las cuevas, que engalanas y llenas la ciudad de Jalapa. Y así todo ser vivo lo alimentas, lo refrescas como la brisa a la milpa.

Qué abundancia de agua, fría como el granizo que cae en el cielo azul para unirse con la presa.

Tu pozo que vives desde lo más profundo de la tierra, fresca y dulce como la miel y la leche, sacias la sed del mazateco que no sufre ni muere por que tu lo alimentas, así como al cerdo le gusta el charco.

Tu arroyuelo que bajas de las montañas cruzando ríos y montes acariciando y regalando amor a chicos y grandes.

Así como tú laguna, que eres amador de todos y que haces de tu casa cualquier espacio que encuentras para contemplarte la gente.

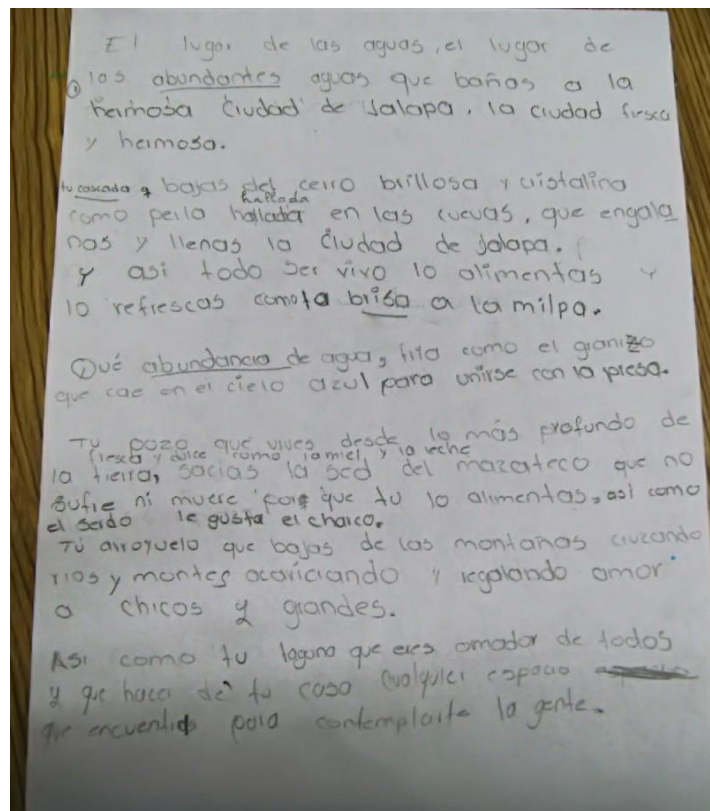


Fig. 2. Traducción al castellano del texto para las clases *Nankii ntá kiju* ("El lugar de las aguas")

Video: (sin correlato oral).

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Lista de palabras del texto *Nanki má mitá chumitjín* ("El lugar de las aguas").

Participantes: Profa. Silvia Carrera Olivera

Fecha: Agosto 04, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Ntá nijua	=	Agua
Ntá je	=	Arroyo
Ntá xunnká	=	arroyuelo
Ntá <u>naxi</u>	=	Cascada
Ntá <u>si</u>	=	Charco
Ntá ntinchantí	=	Laguna, presa
Ntá <u>tixa</u>	=	Pozo
Tsi'xa	=	Brisa

Tjín	abundancia	→	Tuxitjín	abundante
tsjotjín	hermosura	→	tuxitsotjín	Abundancia
nja	El brillo	→	tuxínja	brillante
Ba'te'	crystal	→	Tuxíbate'	crystalino
Nche'n	frescura	→	Tuxí'nchán	fresco
nanka	profundidad	→	Tuxínanka	profundo

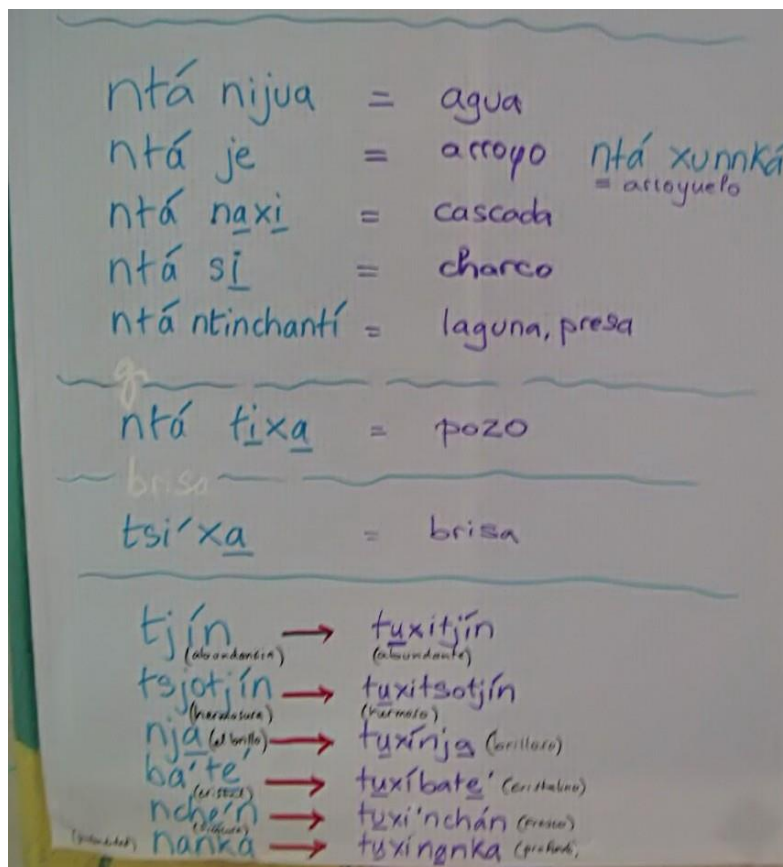


Fig. 3. Papelógrafo de la lista de palabras del texto *Nanki má mitá chumitjín* ("El lugar de las aguas").

Video: SDV_0649

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Textos para las clases: *Nanki má mita chumitjín* ("el lugar que un día tuvo mucha agua").

Participantes: Profa. Silvia Carrera Olivera

Fecha: Agosto 04, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Nanki má mita chumitjín

Nanki xi nku nistjin kikin nanki ntá, nku nanki xi mánga kixinchantu ntá nijua tu mámjera, ko tu má kjin'ná sakúna ntá nijua xi binguya xuta ko ntá nijua xi'fi. Tonga nde ja mita tjin nixi ba'mi, ntá nijuo á ja kixiya, ntá nijua má nku nistjin kja tsinguya ntixi nde já mitatjin má kuingyaaná, ko ntá xunka xi fanki fa'ma ijin nju, ko ntá naxi xi nibajen xinkúu nku tsi'xa á ja mitatjin ntá xi mangujinko ntáje. Ámita tjin ntá tixa xi siina xi batsin nchan xinkúu tsindjo ko ntá finchantí xi tjin kue.

Mi'kjuaa tu ntá ye' kumaa ntá nijuo, mikjua kixiyaa ntó ataa mi kumaa kuakuntá xuta ko mi kumaa kikun nixi kisee.

Nde mitatjin ntó ko tufi tufi, ti'mje xuta taa nubó tuxi in sje ko in tsi'chhan ná taa mita ba'a tsi'.

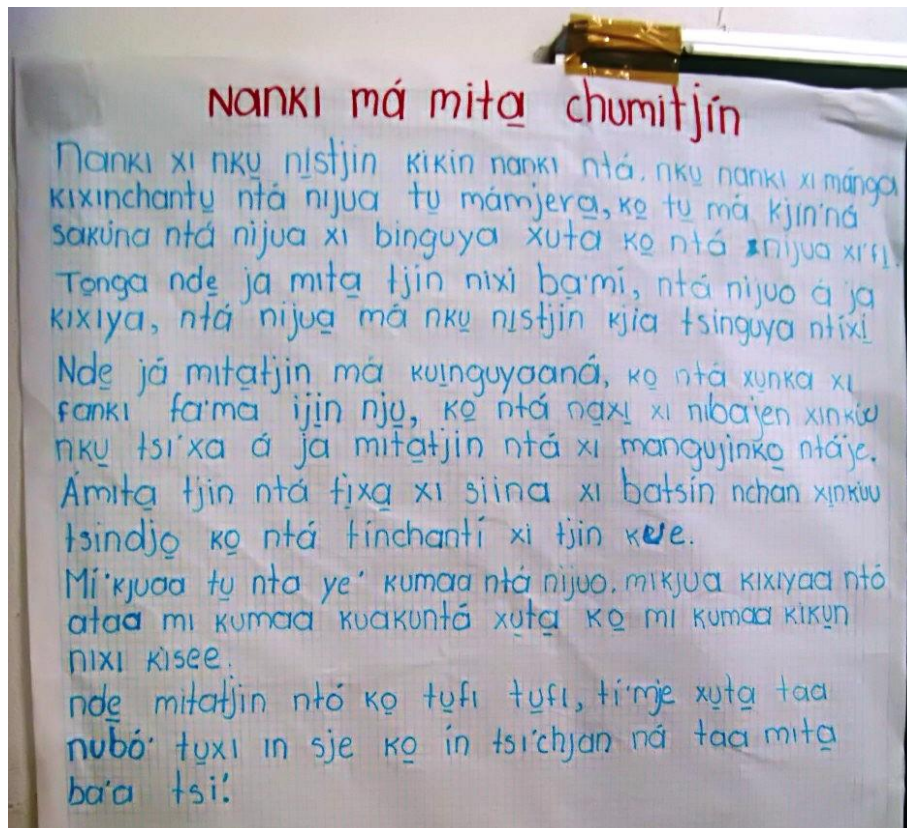


Fig. 4. Papelógrafo del texto para las clases *Nanki má mita chumitjín*.



Fig. 5. Representación visual de Nankii ntá kijuo y Nanki má mita chumitjín

Video: (sin correlato oral).

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Módulo textual: Sustantivos y adjetivos del texto *Nanki má mita chumitjín* ("el lugar que un día tuvo mucha agua").

Participantes: Profa. Silvia Carrera Olivera

Fecha: Agosto 04, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Sustantivo		Adjetivo	
<i>kixíya</i>	escasez	<i>kixi</i>	escaso
<i>cho'tjin</i>	fealdad	<i>tuxicho'tjín</i>	feo
<i>jin</i>	oscuridad	<i>jin sesén</i>	oscuro
<i>sje</i>	calor	<i>tuxi sje</i>	caliente

icho'tjín!

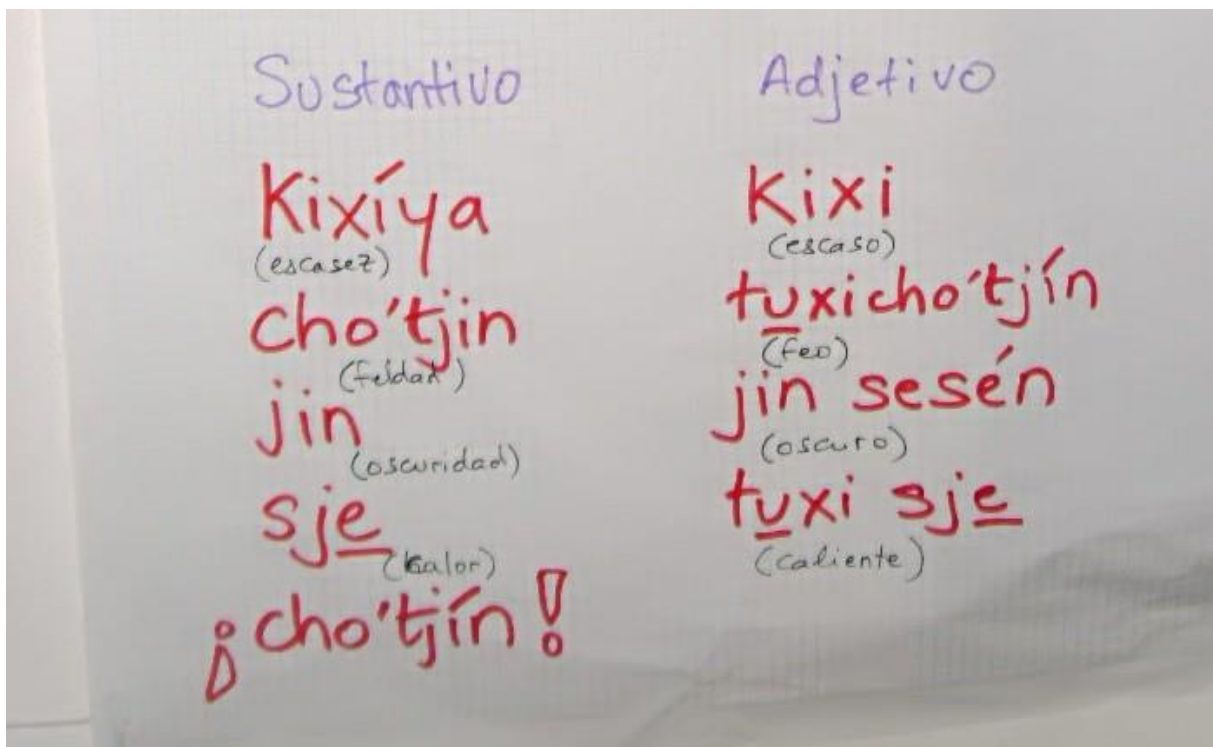


Fig. 6. Papelógrafo de sustantivos y adjetivos del texto *Nanki má mita chumitjín* ("el lugar que un día tuvo mucha agua").